

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **105 (1979)**

Heft 10

PDF erstellt am: **27.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les 15 jours

105e année

No 10/79 10 mai 1979

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

Organe officiel

de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), de la Société vaudoise des ingénieurs et des architectes (SVIA),

des Sections genevoise, jurassienne et fribourgeoise de la SIA,

de l'Association des anciens élèves de l'EPFL (Ecole polytechnique fédérale de Lausanne),

des Groupes romands des anciens élèves de l'EPFZ (Ecole polytechnique fédérale de Zurich)

et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC).

## Rédaction

Rédaction de «Ingénieurs et architectes suisses», tirés à part, renseignements:

Av. de Cour 27, CH-1007 Lausanne  
Tél. (021) 47 20 98 (mardi et jeudi, 14 h. à 16 h. 30)

Jean-Pierre Weibel, ing. EPFZ-SIA, rédacteur en chef

Walter Peter, ing. EPFL-SIA rédacteur

**Impression :**  
Imprimerie La Concorde  
1066 Epalinges

Les manuscrits ne seront rendus qu'après accord avec la rédaction.

La reproduction même partielle du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

## Abonnements

Un an, Suisse Fr. 75.-  
Un an, étranger Fr. 80.-  
Prix du numéro, Suisse Fr. 5.-  
Prix du numéro, étranger Fr. 6.-

Abonnement à prix réduit pour les étudiants et les membres SIA, A3E2PL, GEP, ASIC, FAS et UTS.

CCP: Ingénieurs et architectes suisses (Bulletin technique de la Suisse romande), No 10-5775, Lausanne

Adresser toutes communications concernant abonnement, vente au numéro, changement d'adresse, expédition, etc. à Imprimerie La Concorde, case postale 330, 1010 Lausanne. Tél. (021) 33 31 41.

## Régie des annonces

Iva

Iva SA de publicité internationale  
19, av. de Beaulieu  
1004 Lausanne  
Tél. (021) 37 72 72

Siège central:  
Beckenhofstr. 16, 8035 Zurich  
Tél. (01) 26 97 40

# Schweizer Ingenieur und Architekt

Schweizerische Bauzeitung

Adresse: Postfach, CH-8021 Zürich  
Tel. (01) 201 55 36

### Numéro 16/79

Politische Aspekte der Energiefrage. Von *Eduard Kiener*, Bern 273  
Planen und Bauen für den Fussgänger.  
Fussgängerunterführungen in Zürich-Affoltern. Von *Armin Günter*, Zürich 277  
Stahlbauten: Die neue Norm SIA 161. Bericht über den Fortbildungskurs an der EHTZ. Von *Rolf Mischler*, Burgdorf, und *Ernst Studer*, Zürich 284

### Numéro 17/79

Verbesserung des Energiehaushaltes von Gebäuden durch Verminderung der Wärmeabstrahlung von Fenstern und Fassaden. Von *G. Finger*, *F. Kneubühl*, *F. Thiébaud*, *Ch. Zürcher* und *Th. Frank*, Zürich 287  
Europa-Preis für Freizeitbauten in Beton. Von *Rudolf Guyer*, Zürich 295

## Sommaire

Concours B37

Actualité B38

Ouvrages en béton pour les loisirs: Prix européen B38

Menace sur l'œuvre de l'architecte Jacques Favre (1921-1973) B38

Industrie et technique B38, B41

Protection de l'environnement

La défense contre les hydrocarbures dans le canton de Vaud, par *Jean-Pierre Guignard* 93

Nécrologie

† Jacques de Wolff, ingénieur (1912-1979) 96

Matériaux de construction

Étanchéité à l'eau des constructions, rôle de la qualité du béton, par *Fermin Alou* 97

Vie de la SIA

Journées SIA: Programme des excursions techniques 104

EPFL B40

Bibliographie B40, B44

Produits nouveaux B42

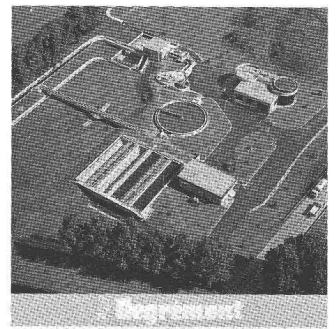
Ouvrages reçus B44

Documentation générale B44

### Dans le prochain numéro :

Métro de São Paulo, tirants provisoires dans des sols argileux

## Couverture



(Photo Germond)

Vue aérienne de la station d'épuration de la ville d'Aigle réalisée selon techniques Degrémont, en collaboration avec le Bureau d'ingénieurs civils Bernoux et Cherbuin, les architectes Serex et Berrut et l'entreprise de génie civil Savioz et Marti.

Cette installation, mise en service en mars 1977, est conçue pour desservir, en première étape, une population de 15 000 équivalents habitants. Possibilité d'extension 30 000 E. H. Débit maxi actuel 450 l/s (3 QTS 14). Elle est composée :

- d'un bassin de rétention des eaux pluviales,
- d'une station de relevage par vis d'Archimède,
- d'un prétraitement (dégrillage-dessablage),
- d'un décanteur primaire circulaire (diamètre 18 m),
- d'une épuration biologique sur deux bassins OXYRAPID (longueur 25,2 m).

Le traitement des boues s'effectue de façon classique sur deux digesteurs (primaire et secondaire). Le gaz est stocké dans un gazomètre d'où il alimente la chaufferie. Les boues digérées sont déshydratées sur un filtre à bande continue du type FLOC-PRESS.

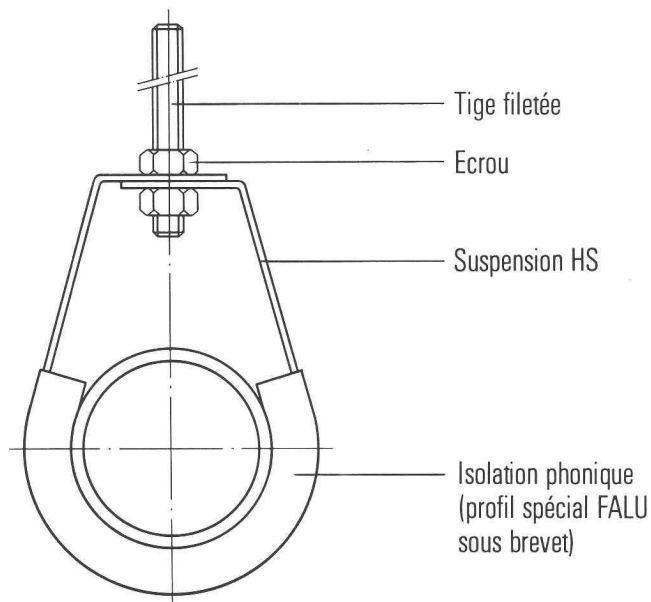
Le bâtiment de service abrite, au rez supérieur, la salle de commande, un bureau, le réfectoire, le laboratoire, les locaux sanitaires. Au rez inférieur, local électrique (courants forts), l'atelier de réparation et d'entretien et la déphosphatation (FeCl<sub>3</sub>).

Après traitement, l'eau est restituée au canal de la Monneresse et ensuite au Rhône.

DEGRÉMONT SA  
Traitement des eaux industrielles résiduaires et potables  
1800 Vevey

# NOUVEAU

## SUSPENSION HS FALU brevet annoncé avec ou sans isolation phonique



- Montage simple et rapide
- Isolation phonique directement contre le tuyau  
Avantage: absorption du bruit sensiblement supérieure
- Hauteur réglable
- Très bonne qualité à prix avantageux

En vente dans le commerce de la branche



K. Fassbind-Ludwig + Cie,  
Rickenstrasse  
8646 Wagen près Jona SG  
Téléphone 055/27 50 16  
055/27 51 91

B47

Baltis und Rüegg BSR

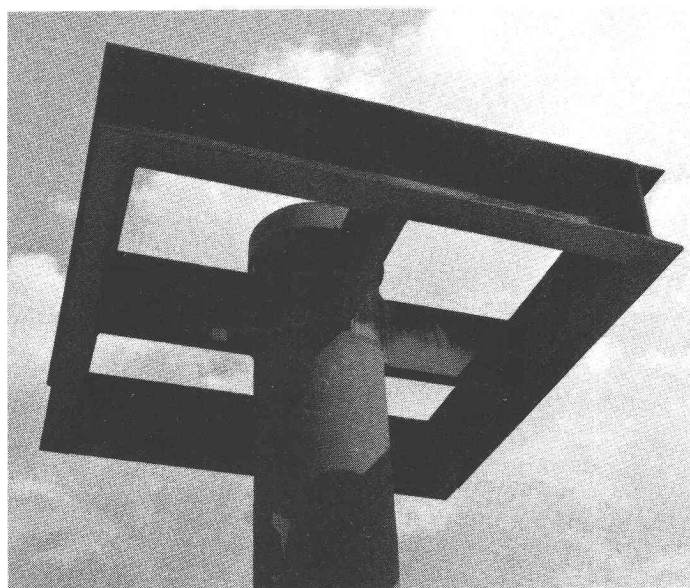
## Les têtes de poinçonnement Geilinger: un système très demandé.

En effet, le système Geilinger de dalles plates apporte des avantages économiques et constructifs: une hauteur de construction minimum sans poutrelles ou sommiers gênants. Et aussi un volume de terrassement réduit grâce à une hauteur minimale des étages en sous-sol. Avec une reprise sûre des réactions d'appui, et des dimensions réduites pour les piliers. Notre propre programme de calcul vous décharge de calculs fastidieux, cela fait partie du système, et du service; et vous pouvez en profiter.

### Grand Casino - Genève

Maître de l'ouvrage: Aprofim SA, Genève

Architectes: projet: René Favre, André Gaillard, Jean Hentsch  
conseil: Y. Rechter, A. Gaillard, P. Petrovic  
pour l'exécution: I. Galeotto, H. Stämpfli, arch. EPFZ/SIA  
d'intérieur: M. Delattre, arch. int. CAIM  
Ingénieur: E. Lygdopoulos, ing. EPFL/SIA/ASIC  
Travaux Consortium d'entreprises:  
d'exécution: A. Fortis, Marti SA, L. Maulini & Fils, Rampini & Cie, Spycher SA



# GEILINGER

Entreprise d'ingénierie  
et de constructions métalliques

Geilinger SA  
1462 Yvonand, Ch. des Cerisiers  
Tél. 024 31 17 31, Télex 25981

Basel, Bern, Bülach,  
Elgg, Menziken, St. Gallen,  
Winterthur, Yvonand

B327

# PASSAVANT

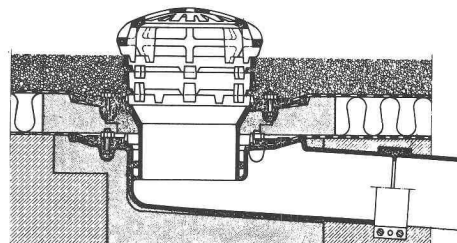
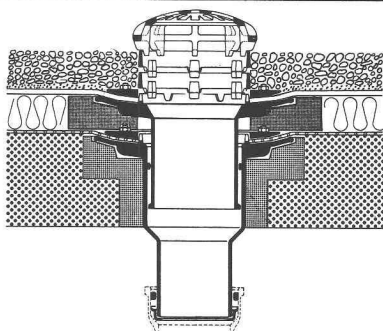
Technique de l'écoulement des eaux

Nous sommes là pour résoudre vos problèmes

## Crépines pour toits plats (principe modulaire)

Toutes les crépines avec sortie droite et latérale, avec grille plate ou hémisphérique, avec isolation complète et anneaux de surhaussement.

Grille plate praticable et carrossable. Force portante 15 + 150 kN.

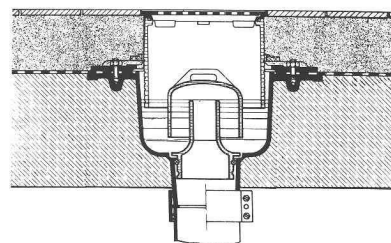
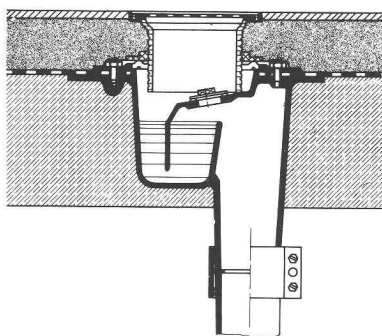


## Siphons de sol en 2 parties

Éléments de surhaussement réglables. Le réglage peut s'effectuer après bétonnage du corps du siphon. L'ajustage affleurant de la grille ne pose donc plus de problème.

## Siphons-cloches en 2 parties

Éléments de surhaussement réglables. La cloche n'est pas solidaire de la grille. En retirant la cloche, on découvre directement la canalisation d'évacuation: il est alors facile de la rincer.

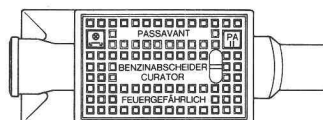
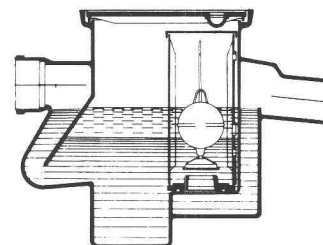
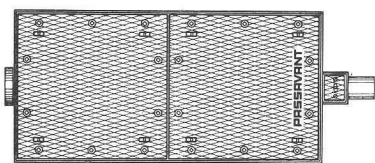
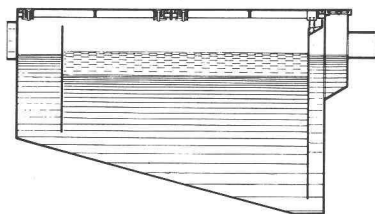


## Séparateur à graisse

en fonte, en acier, en GFK, en béton, avec ou sans dispositifs de nettoyage et de rinçage automatique.

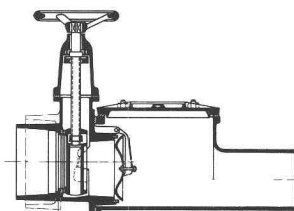
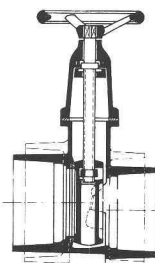
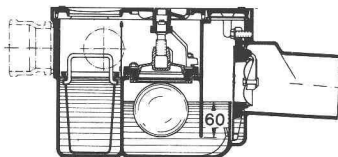
## Séparateurs à hydrocarbures

en fonte, en acier, en béton, pour débits de 0,5–250 l/s, avec ou sans dispositifs d'obturation automatique.



## Dispositifs anti-refoulement à double et triple sécurité

Les dispositifs à double et triple sécurité contre le refoulement des eaux sont des organes implantés dans les siphons de cave ou sur les canalisations d'évacuation, et dont le rôle est d'éviter l'inondation des sous-sols.



**WERNER MAAG SA ZURICH, Zeltweg 44, Tél. 01/32 75 80**  
**Représentation pour la Suisse de**  
**PASSAVANT-WERKE MICHELbacher HÜTTE, D-6209 AARBERGEN 7**



## TUYAUX

standards, spéciaux, armés ou non,  
emb. normal, joint BFL Mastix  
emb. cloche, joint Meycotok

## EPURATION

fosses et séparateurs EMCO  
(normes ASPEE)

## BRIQUES

creuses, pleines, pour silos

## BORDURES

et autres articles de route

## PIERRE DE TAILLE

dans un grand choix de simili

## CAILLEBOTIS

pour stabulations libres

## PLAQUES

en béton pour bâtiments préfabriqués

## MOULAGES

spéciaux selon plans

B30

# Pour une meilleure qualité de l'eau, source indispensable de la vie...

Face aux besoins

Le traitement des **eaux potables**

Le traitement des **eaux usées  
domestiques**

Etudes et réalisations complètes d'installations de traitement d'eau

Les solutions exclusives **CLENSOL**

- doseur HOTTINGER pour la chloration, à grande précision et fiabilité exceptionnelle
- installations complètes de pompage, filtration et stérilisation
- minustations MINUTAC en béton de résine armé de fibres de verre jusqu'à 200 E.H.
- stations communales jusqu'à 2000 E.H.



# CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX SA

Ingénieurs-chimistes conseils  
EPF - SIA

1095 Lutry (021) 39 11 71/73

B117

# Ce qui est fait pour durer... c'est Bosch!



## Notre gamme complète d'appareils encastrables est fière de se montrer

Vous direz: «ils y ont mis le temps!» – C'est vrai – «Nous arrivons tard, mais nous nous posons là!»  
Nous voici donc. Nous vous offrons une gamme complète équilibrée et harmonieuse d'encastables. Vous y trouvez des appareils de 55 cm et de 60 cm de large:

- 1) un programme comprenant des appareils soigneusement coordonnés, d'une haute technicité, pour des niches de 60 cm,
- 2) une ligne de produits unifiée d'encastables adaptés aux normes de cuisines suisses.

Afin que vous puissiez vous procurer tous les appareils encastrables chez le même fournisseur, nous tenons à votre disposition les modèles suivants en 55 et 60 cm:

- cuisinières encastrables
- fours encastrables
- réchauds encastrables y compris tables de cuisson en vitro-céramique
- appareils à micro-ondes, encastrables
- lave-vaisselle encastrables
- réfrigérateurs encastrables
- congélateurs encastrables
- combinés réfrigération/congélation encastrables

### Des appareils de bonne maison

En encastrant des appareils Bosch dans la cuisine, on choisit des produits sur lesquels on peut compter et on choisit un partenaire fiable dont la continuité est prouvée depuis des années. – Dans le monde entier, chaque jour, les appareils Bosch sont appréciés par leurs utilisateurs. Qui choisit Bosch, est sûr d'avoir de bons appareils et un partenaire fiable.

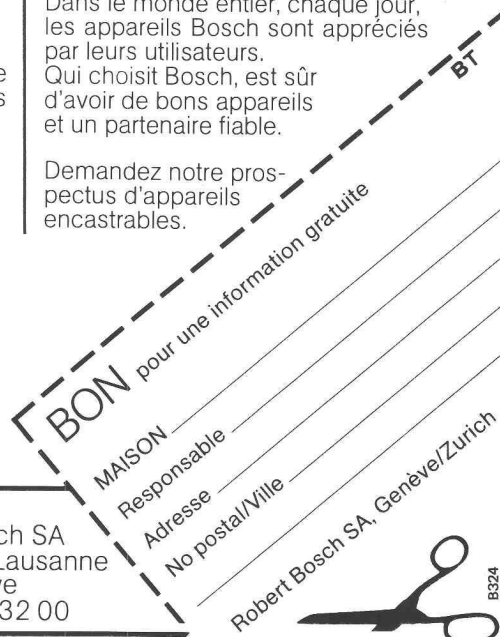
Demandez notre prospectus d'appareils encastrables.

## Appareils à encastrer Bosch pour niches 55 cm et 60 cm.

# BOSCH

Robert Bosch AG  
Hohlstrasse 186/188  
8021 Zürich  
Telefon 01 42 94 42

Robert Bosch SA  
78, rue de Lausanne  
1211 Genève  
Tél. 022 31 32 00



# En haut.



## 125-2000 kg Demag-Junior

emplacement fixe ou mobile,  
avec ou sans vitesse de précision.

Le palan électrique à chaîne  
correspondant à vos besoins.

### **fehr**

Votre partenaire Demag

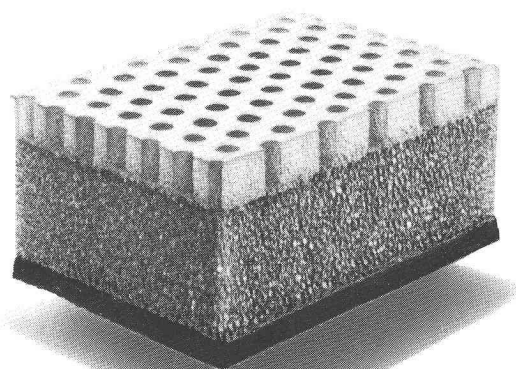
Hans Fehr SA CH-8305 Dietlikon Tél. 01/833 26 60 Telex 52 344

Agent pour la Suisse romande:

W. Burri SA Constructions électro-mécaniques  
CH-1000 Lausanne 16 Tél. 021/24 45 33

B182

## Idikell M



### C'est une famille de produits qui nous protègent du bruit: ils étouffent le bruit dans «l'œuf».

Les Idikell M forment un système complet de matériaux destinés à l'insonorisation industrielle. Ces matériaux insonorisants à base de textiles, de mousses synthétiques ou de fibres de verre sont assemblés sous forme de panneaux ou de sandwichs auto-collants et assurent une réduction efficace du bruit au lieu même de son émission.

Exemples d'emploi des Idikell M:

|                                 |
|---------------------------------|
| habillage de machines           |
| éléments de façades             |
| voitures automobiles            |
| parois de séparation            |
| machines des services de voirie |
| appareils électroménagers       |
| machines et engins de chantiers |
| baignoires, éviers              |
| autocars                        |

Appelez-nous si vous voulez en savoir plus sur ces étonnants produits et sur leurs possibilités d'application.



### Siegfried Keller SA

Produits d'insonorisation  
8306 Brüttsellen  
Téléphone 01/833 02 81  
Télex skagb 57174

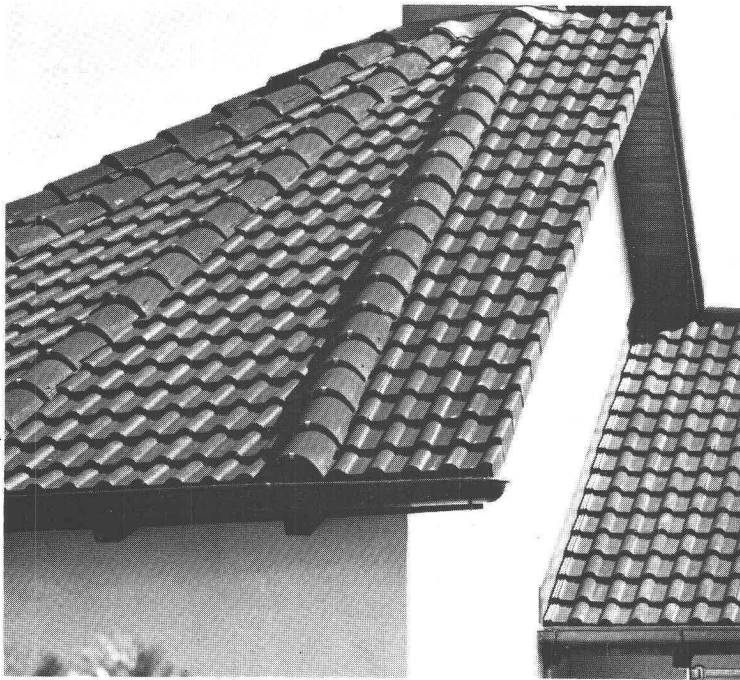
B306

une activité  
Unikeller



# BTR

## C'EST AUSSI LES TUILES REDLAND



Les tuiles en béton REDLAND, par leurs propriétés, leurs formes modernes, répondent aux exigences de la technique des constructions et de l'esthétique.

Elles offrent une précision absolue de forme et de dimensions. Elles ont fait leurs preuves depuis des années, grâce à leur haute résistance à toutes influences atmosphériques, même dans les conditions extrêmes de notre pays.

Leur grand format permet une pose simple et économique; elles sont utilisables pour chaque forme de toit et livrables immédiatement.

BON POUR UNE DOCUMENTATION B À DÉCOUPER

NOM, PRÉNOM \_\_\_\_\_ PROF. \_\_\_\_\_

RUE ET No \_\_\_\_\_

NP/LOCALITÉ \_\_\_\_\_




MATERIAUX S.A.

Zone industr. de Bois-Genoud • 1023 Crissier • Télex 24 766 • Tél. (021) 34 97 21



Technique de filtration



# TISSUS FILTRANTS et FEUTRES AIGUILLETES POUR LA FILTRATION

- pour la filtration des liquides et le dépoussiérage
- fabrication à partir des fibres synthétiques (y. c. NOMEX®)
- confection complète de
  - manches de filtration
  - revêtement de filtres à bougies
  - filtres rotatifs
  - filtres à tambours
  - filtres poche
  - plaques tubulaires pour accumulateurs
  - etc.
- tissus livrés en rouleaux
- service de réparation et de nettoyage

*Demandez notre documentation!*

ANGST + PFISTER est agent exclusif de FEZ-Austrofelt, Wien pour la Suisse et le Liechtenstein.



## Angst+Pfister

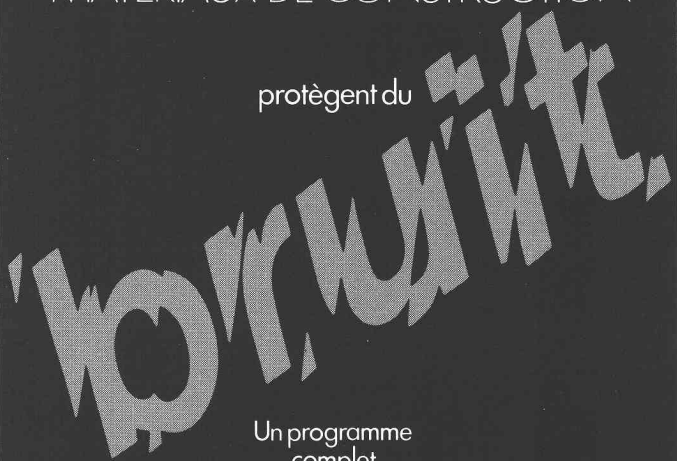
**Votre partenaire dans tous les cas**

8052 Zürich · Thurgauerstrasse 66  
Telefon 01 50 20 20  
1219 Genève-Le Lignon  
52-54, route du Bois-des-Frères  
Téléphone 022 96 42 11

# SCHICHTEX

MATERIAUX DE CONSTRUCTION

protègent du



Un programme complet contre les influences acoustiques.



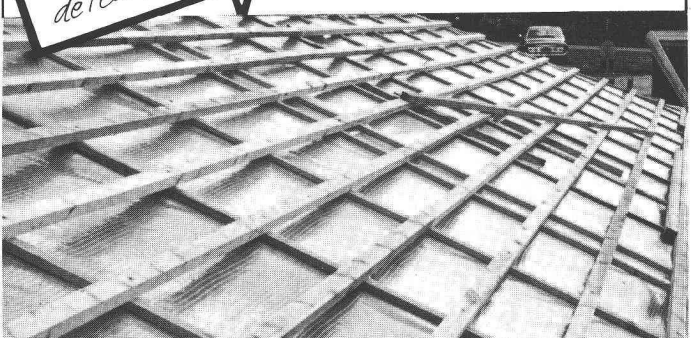
**Bau+Industriebedarf AG**  
4104 Oberwil/BL Tel. 061 30 40 30

# monarflex® SPF

la sous-toiture protectrice



**le «Hit» économique pour votre toiture**



- approuvé EMPA
- difficilement inflammable
- perméable à l'air - pas de condensation d'eau
- facile à manier
- de pose économique
- résiste à la déchirure
- tout indiqué pour rénovations

*Faites un essai!*

# tegum

**Tegum SA**  
Fabrication et vente d'articles techniques

8570 Weinfelden Tannenwiesenstr. 11 072/211 777  
Autres sources d'approvisionnement sur demande

# Oertli fête son cinquantenaire. Le pétrole n'est pas à la fête. Agissons donc.

Nous y voilà. Oertli fête son cinquantième anniversaire cette année.

Une telle étape mérite qu'on s'attarde à faire quelques réflexions sur le passé, le présent et l'avenir.

Un demi-siècle d'existence nous a insufflé force et poids à plus d'un égard; mais nous y avons aussi gagné en expérience, en bon sens, en discernement.

En somme, nous avons quelque raison d'être fiers du chemin parcouru. Cela fait tout de même cinquante ans que nos brûleurs à mazout et à gaz nous font un nom dans de larges zones du globe.

Mais certains faits et certains événements récents nous inquiètent quelque peu. Vous voyez ce dont nous voulons parler – réserves de matières premières et approvisionnement en énergie, vital pour vous comme pour nous.

## Oertli récompense des systèmes de construction conçus pour économiser de l'énergie.

Bien sûr, du temps va passer jusqu'à ce que le niveau technique actuel soit dépassé, nous permettant de renoncer aux systèmes dont nous sommes tributaires aujourd'hui.

Mais il ne suffit pas, jusque-là, de se restreindre et de se contenter de jeter moins d'huile sur le feu. (Le passé nous a appris en effet que l'avenir se prépare exclusivement dans le présent.)

C'est donc aujourd'hui que nous devons rechercher les conceptions de demain.

C'est maintenant qu'il s'agit de les trouver, de les développer, de les appuyer.

Car c'est en revoyant nos conceptions que nous serons un jour ou l'autre en mesure d'exploiter plus économiquement les ressources disponibles, d'accéder à d'autres sources. Et de ménager davantage notre environnement.

Notre mise en adjudication du cinquantenaire Oertli est destinée à apporter une contribution précise dans ce domaine:

nous cherchons et récompenserons cette année même d'un montant appréciable de nouveaux systèmes qui contribuent déjà à l'heure actuelle en Suisse à économiser de l'énergie dans des immeubles.

Ces nouvelles formules, qui doivent contribuer à réduire la consommation d'énergie (par exemple au moyen de nouvelles techniques de construction, récupération de chaleur perdue ou énergie de l'environnement), peuvent être envoyées par quiconque a son domicile permanent ou son siège commercial en Suisse.

Par des architectes, des maîtres d'œuvres, des ingénieurs, des conseillers – par vous.

Tous les envois seront jugés par un jury sélectionné. Nous souhaitons finalement mettre les résultats pour instruction à la disposition des centres de formation les plus importants. Les architectes et les ingénieurs eux-mêmes seront mis au courant par une campagne d'information prévue par Oertli à cet effet.

## Pour un avenir nouveau.

Il nous paraît que tout cela doit vigoureusement contribuer à promouvoir la popularité des systèmes qui économisent l'énergie auprès du grand public.

### Extrait de la mise en adjudication publique d'Oertli

#### Objet

On recherche en Suisse des bâtiments se trouvant en exploitation et dans lesquels on a réalisé de nouvelles technologies dans le domaine de la technique énergétique.

La solution appliquée doit comporter un apport original pour atteindre une diminution du besoin d'énergie, par ex. à l'aide de techniques de construction passives ou par l'utilisation de chaleur résiduelle ou d'énergie prélevée, etc. sur l'environnement.

On recherche des contributions et des propositions de solution dans les domaines du chauffage, de l'eau chaude, de la climatisation et de l'éclairage.

Sont exclus de la mise en adjudication les installations opérant dans les domaines de l'énergie des processus et du génie chimique.

Les descriptions d'installations envoyées pour soumission au jury doivent être caractérisées à l'aide d'un questionnaire. On décrira en outre brièvement les caractéristiques principales de l'installation par une notice descriptive d'environ 1 page DIN A4.

Le jury dispose d'une grande liberté pour l'interprétation de sa mission.

Cependant, les 4 principaux critères d'appréciation sont les suivants:

- Originalité, rapport du profit et des coûts
- Economie de combustibles non renouvelables
- Intégration dans le système du bâtiment.

#### Droit et conditions de participation

Toutes les personnes naturelles ou juridiques qui ont leur domicile permanent en Suisse et qui ne sont pas parentes avec l'un des membres du jury possèdent le droit de participation. Sont exclus de la participation les collaborateurs de la Société Oertli SA, Dübendorf. Les participants doivent présenter (seuls ou en groupes) un bâtiment ou un système énergétique qui réponde à l'objet fixé. Les participants peuvent être des professionnels provenant des secteurs suivants: architecture, génie civil, chauffage, ventilation, climatisation, sanitaire, installation électrique, ingénieur énergétique, ou un groupe de ces personnes ayant projeté ou construit l'objet/le système en question.

On n'examinera qu'une seule soumission par bâtiment. Si pour un même bâtiment plusieurs solutions sont soumises à l'appréciation du jury, ce dernier choisira la solution qui lui convient.

L'expéditeur conserve la propriété intellectuelle des documents soumis au jury. Après appréciation par le jury, les documents présentés sont retournés à l'expéditeur.

L'expéditeur se déclare d'accord que les travaux présentés soient publiés en partie ou en totalité sans indemnisation, mais avec mention du nom de l'auteur. L'expéditeur sera indemnisé pour des documents complémentaires éventuellement requis pour une publication de la solution. Lors d'une telle publication, le nom du participant au concours ne peut être mentionné qu'avec son assentiment.

#### Délais

##### Envoi des documents

Les documents complets doivent être envoyés jusqu'au 7 septembre 1979 à l'adresse suivante:

Oertli AG Dübendorf  
Ausschreibung  
8600 Dübendorf, Zürichstrasse 130

Pour des questions éventuelles concernant cette mise en adjudication, le secrétariat de mise en adjudication est à disposition des participants, jusqu'au 29 juin 1979.

#### Publication des résultats

La présentation des ouvrages primés se fera publiquement dans le courant du mois d'octobre 1979.

Les participants à la mise en adjudication seront informés directement par écrit de la décision du jury.

#### Somme des prix

La somme des prix s'élève à sFr. 50 000.– Le jury est en droit de répartir la somme des prix à trois lauréats différents.

#### Jury

Le jury se compose des personnes compétentes suivantes:

M. Prof. Dr. D. Altenpohl, Zurich  
M. C. U. Brunner, dipl. arch. ETH/SIA, Zurich  
M. L. Füzessery, dipl. arch. ETH/SIA, Lausanne, Offices des Constructions fédérales  
M. Dr. P. Kesselring, dipl. phys. ETH, EIR Würenlingen  
M. R. Sagelsdorff, dipl. ing. civil ETH, EMPA Dübendorf  
M. H. Steinemann, énergie ing., Rudolfstetten  
M. H. Rüegg, dipl. ing. ETH, MBA, Oertli AG Dübendorf

M. H. Rüegg assume la présidence du jury. Le jury décide de façon indépendante, selon les critères qu'il se fixera lui-même. Pour l'assister dans ses travaux, le jury peut faire appel à des experts professionnels. Ces experts n'ont pas droit au vote dans le sein du jury. Les décisions du jury ne peuvent faire l'objet de recours.

Pour contribuer ainsi à faire que le nouvel avenir dont nous parlons se traduise un jour dans la réalité.

Un succès, même modeste, d'Oertli dans cette direction fera de notre cinquantenaire une date chargée de sens.

En fin de compte, nous n'avons pas atteint cet âge respectable en célébrant des anniversaires, mais en agissant – année après année.

50  
ANNÉE  
ANNI

**OERTLI**

Oertli AG Dübendorf  
une entreprise Walter Meier Holding AG  
8600 Dübendorf, Zürichstrasse 130, tél. 01-821 05 11

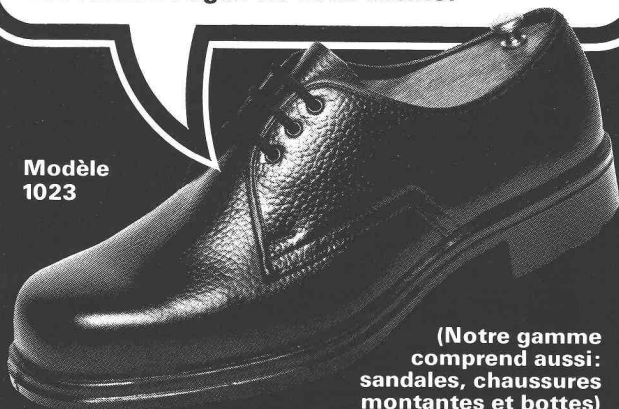
Avez-vous déjà songé au mille dangers qui guettent sans cesse vos doigts de pieds? ARCOS s'est aussi posé cette question, afin de parer mieux encore aux accidents de travail et d'aboutir à une solution digne de votre confiance.

## Nouveau!

**Partez du bon pied, chaussez dès maintenant les souliers de sécurité TOTECTORS!**

En effet, les chaussures de sécurité TOTECTORS vous offrent vraiment l'assurance d'une protection efficace tout au long de votre travail (testées par le LFEM, approuvées par la CNA). De conception nouvelle, elles ont une ligne «racée» et sont tellement confortables que vous aurez plaisir à les porter même ... pendant vos loisirs. Jugez-en vous-même:

Modèle  
1023



(Notre gamme comprend aussi: sandales, chaussures montantes et bottes)

# TOTECTORS®

Chaussure basse de sécurité et de qualité supérieure. Couleur noire. Partie intérieure de la semelle en cuir. Doublure en cuir. Voûte plantaire. Coquille de protection en acier. Semelle en nitril, antistatique, résistante à la chaleur et à l'huile. Une chaussure simple, confortable et même élégante.

Notre fabrication vous intéresse-t-elle? Ecrivez nous ou téléphonez nous (021)/61 65 61! Nous nous ferons un plaisir de vous renseigner.

**ARCOS**

plus de 50 ans  
au cœur des  
entreprises suisses!



### Coupon

IAS 10

Nous désirons recevoir votre nouveau prospectus présentant la gamme des chaussures de sécurité TOTECTORS!

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

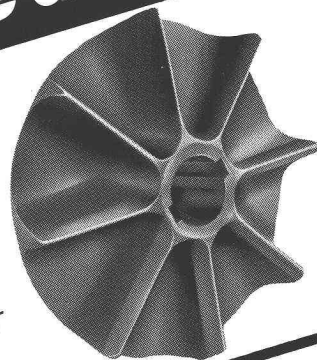
Numéro postal: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Prière d'envoyer ce coupon à:  
GKN INTERNATIONAL SA, Division Suisse  
Chemin du Pierrier, 1815 Clarens-Montreux.

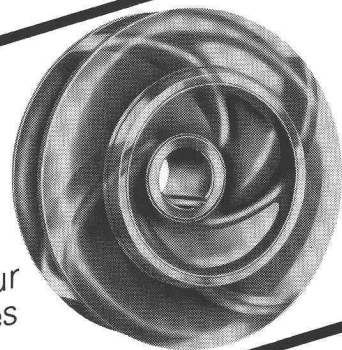
B283

# Nous sommes spécialisés en matière de pompage difficile.



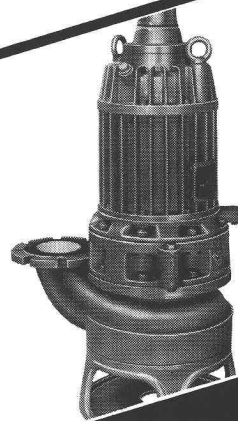
## Pompe-TURO

Avec passage libre, pour suspensions délicates, non engorgeable.



## Pompe-EGGER

A haut rendement. Pour suspensions cristallines et liquides aérés. Effet de mélange.



## Pompe submersible

résistant à l'abrasion, protégé contre la marche à sec, non engorgeable.

# EGGER

Cressier  
Mannheim  
Mailand

Emile Egger & Cie SA  
Fabrique de pompes et de machines  
2088 Cressier NE/Suisse  
Tél. 038 481122, Télex 35207

Nos ingénieurs connaissent la solution à vos problèmes



B109